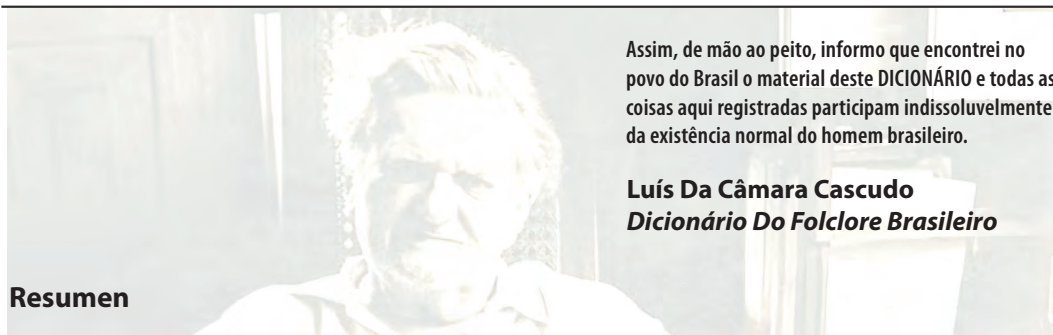


Palabras con historia en el Diccionario de Folclore Brasileiro

Autores

Geruza Queiróz Coutinho*
Universidade Nacional de Salta
Salta, Argentina
portuguessalta@hotmail.com

Alicia Enriqueta Tissera**
Universidade Nacional de Salta
Salta, Argentina
alitissera@hotmail.com



Assim, de mão ao peito, informo que encontrei no povo do Brasil o material deste DICIONÁRIO e todas as coisas aqui registradas participam indissolúvelmente da existência normal do homem brasileiro.

Luís Da Câmara Cascudo
Dicionário Do Folclore Brasileiro

Resumen

El objetivo de este trabajo es dar cuenta de palabras con historia, esas piezas utilizadas por nativos o extranjeros para poder comunicarse con el otro y así comprenderse mutuamente. El estudio de las palabras y su historia resulta fundamental para ese intercambio cultural. Son esas palabras con varios sentidos, o las que se adaptan, las que ocultan la realidad o dejan de usarse y las nuevas que se incorporan ante la necesidad de los usuarios. La lengua evoluciona y con ella, los vocablos, piezas que son fundamentales para lograr la comunicación entre los pueblos. Las obras lexicográficas estudian la evolución de las palabras a través de los siglos y es justamente el elemento diacrónico el que ha desempeñado un papel importante en la elaboración de los diccionarios. A través de algunas palabras se analizarán las relaciones que se establecen entre las mismas y sus usos en el caso de la enseñanza de lenguas extranjeras. Para ello, se seleccionarán algunas entradas del mundo portuario tomadas del Diccionario de Folclore Brasileiro de Luís da Câmara Cascudo.

Palabras claves: palabras, diccionario folclórico, entradas, léxico cultural.

* Geruza Queiróz Coutinho es Profesora en Historia, egresada de la Faculdade de História - Universidade Federal Fluminense Niterói, Rio de Janeiro, Brasil. Es Mestre em Educação em Programa de Post-Grado en Educación de la Faculdade de Educação, Universidade Federal Fluminense Niterói, Rio de Janeiro, Brasil. Es Profesora Adjunta Regular de las cátedras de Português I y II de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta. Es investigadora categoría III, Directora del Proyecto de Investigación N° 2359: "Usos Didácticos de Inventarios Lexicográficos en la Enseñanza de Lenguas en Salta", 2017-2020. Directora del Instituto de Investigación en Lenguas (INIL) y Vicedirectora de la Revista RELEN. Dirige el Programa Lenguas en Sintonía que se emite por Radio Universidad 93.9

** Alicia Tissera es Perito Traductora y Profesora de Francés egresada de la Universidad Nacional de Córdoba y Especialista en Lingüística egresada de la Universidad Católica de Salta. Profesora Asociada Regular de las cátedras Idioma Moderno Francés I y II del Departamento de Lenguas de la Facultad de Humanidades de la UNSa hasta marzo de 2018. Es Investigadora Categoría II. Ha participado en numerosas comisiones evaluadoras de concursos docentes y de proyectos de investigación. Fue Directora del Departamento de Lenguas varios periodos. Fue Directora de la Alianza Francesa de Salta. Actualmente es miembro del Consejo Académico del Instituto de Investigación en Lenguas (INIL) y Directora de la Revista RELEN.

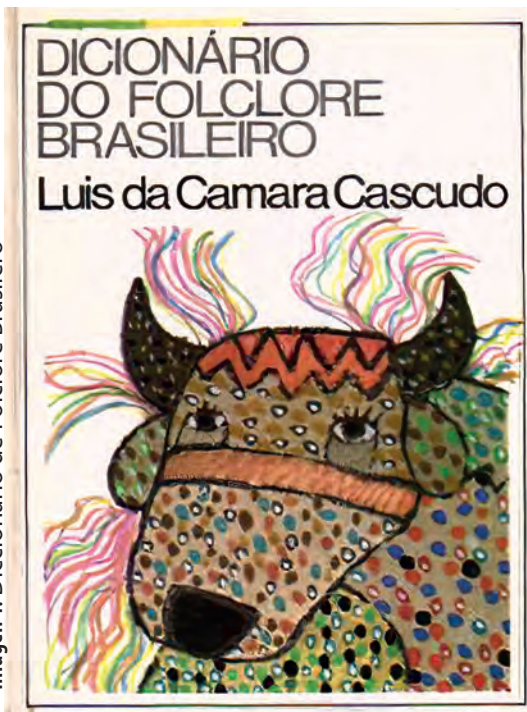


Esta obra está bajo licencia internacional
Creative Commons Reconocimiento
NoComercial-SinObrasDerivadas 4.0



Revista Estudios de Lenguas
Volumen 2, Número 1, enero-julio 2019 / ISSN 2618-4222 (on line)

109



El Dicionario de Folclore Brasileiro es un diccionario enciclopédico que, de manera recurrente, invita a vincular prácticas consideradas como del universo del folclore (expresiones, comida, narrativa popular, danzas, entre otras) con lo histórico. Para el presente trabajo, y pese al uso intenso de las entradas seleccionadas, priorizamos esta vinculación. Asimismo las posibilidades de diálogo se disponen también con la antropología y la etnografía. Pensamos que eso no es exclusivo de este diccionario, teniendo en cuenta que siempre está

la posibilidad de generar enlaces intertextuales originales y que incluso pueden asociar géneros y soportes varios también con otros diccionarios. En este sentido el puerto y el mar no son meros casos ilustrativos ya que se transforman en ejercicios que incitan a pensar en cruces y producciones originales que ojalá superen planificaciones endurecidas y se multipliquen en ejercicios de miradas.

Las entradas se han elegido teniendo en cuenta las posibilidades de intercambio entre cultura e historia. A partir de los estudios de Robert Galisson pensamos el léxico cultural y desde allí la selección de entradas combinadas y en un número acotado, en portugués para el presente trabajo pero en otros momentos fueron en francés y español, siempre sacando provecho de lo interdisciplinario. Experiencias didácticas que nos dan aliento para seguir esta línea que intenta unir búsqueda lexicográfica y desdoblamientos históricos, no sujetados del todo a una cronología. En todo caso un tema puede llevarnos a anclar en una época. Es un viaje que pide al docente, en caso de ser una experiencia pedagógica, algo que vale probar porque permite un trabajo cooperativo en consonancia con la curiosidad intelectual.

¿Por qué las palabras? porque son un paso obligado de toda reflexión sobre el mundo. Son elegidas como interfaces entre objetos de estudio porque relevan estatutariamente la lengua, la representan y

algunas son poderosas acumuladoras de cultura. Para explorar las palabras con historia, tenemos como punto de partida, algunas entradas tomadas del diccionario de Folclore Brasileiro de Luis Da Câmara Cascudo y fotografías además de un libro.

La obra a la que hacemos referencia es una investigación en Historia Social que se sustanció en un libro llamado *Trabalho, Lar e Botequim* (presentada en 1984 como tesis de maestría y luego en 1986 como libro), del historiador fluminense Sidney Chalhoub. La lectura de documentación judicial, testimonios tomados vinculados a un "crimen pasional", nos llevan a conocer sobre la vida de actores anónimos y pobres que trabajaron y vivieron en la zona portuaria de Río de Janeiro de la *Belle Époque* (capital de la I República Brasileña, en ese entonces, a inicios del siglo XX). Ya desde el título del libro, eso se hace notar, porque hablamos de *trabajo, hogar y cafetín*¹. Estudiar lo cotidiano de sectores de la población es uno de los objetivos de esta tesis que integra un cuerpo de investigaciones de una década que ha marcado la historiografía brasileña, la década del retorno a la democracia.

Y la historia de Zé Galego es la que nos introduce al mundo portuario:

"hombre casado con tres hijos, trabajador del puerto y que muere luego de un día de laburo en la puerta de un bar, hacia donde había ido junto al resto de obreros para

tomar un café e hacer pagos (...) No nos es posible saber exactamente lo que sucedió pero sí es posible, a través del cruce de varios expedientes, descubrir ciertas continuidades, entender cómo se producen y se explican diferentes versiones que agentes diversos e involucrados presentan en cada caso" (Chalhoub², 1989:40).

Zé Galego es un estibador, un cargador -quizás de bolsas de café llevadas de los puertos hacia mercados internacionales- y frecuenta un "botequim" (la palabra adviene de *botica*), espacio comercial y de socialización, de significación próxima a la de un almacén (donde también se fía)



Imagen 2: *Trabalho, lar e botequim* (Trabajo, hogar y cafetín) (Tesis de maestría presentada en 1984 y luego en 1986 como libro), del historiador fluminense Sidney Chalhoub

1 Traducción nuestra

2 Traducción nuestra



Imagen 3: El fandango es un auto, o sea, una pieza teatral. Foto de José Medeiros, 1947, retirada de <https://www.historiadealagoas.com.br/cheganca-e-fandango-herancas-ibericas-no-foldlore-alagoano.html>

muy presente en Brasil, antes y ahora. Es el lugar donde se encuentra con la fatalidad. El término en diminutivo queda más apropiado para la dinámica social que une el trabajo y la diversión. Próximas al muelle, viviendas populares y bares dividieron

espacio. Asimismo el ocio posible también se hizo presente en las agremiaciones de carnaval que también allí se instalaron. Son áreas vistas como sospechosas por la policía de la época, siendo blanco de acciones de control social. Desocupados y



Imagen 4: Mestre Berto Maneta, Senhor do Fandango, morreu dias após a realização desta reportagem

trabajadores estuvieron bajo el foco de los que veían en estos barrios un lugar privilegiado del desorden. Y a eso se suma el hecho de ser área de desembarque de marineros.

Con sus uniformes típicos, en particular en el momento histórico que destacamos, los marineros ocupan los puertos en horas de descanso. Con eso se ratifica el carácter de espacio de ocio que también se asigna al puerto. Se registra en el folclore brasileño, la llegada de los barcos y de los marineros (también conocidos en portugués como *marujos*) como momento festivo, de jolgorio, posiblemente por la llegada de los viajeros a tierra. De allí que la *marujada* o *fandango* es un *auto de navidad*³. El *auto* que se realiza con los participantes vestidos de marineros puede devenir en procesión o baile, pero lo importante es remarcar que se trata de un festejo doble, porque es una llegada a tierra en época de navidad.

La celebración que representa al sencillo marinero de rangos inferiores luego se

³ Auto es una pieza de teatro religioso instalada en la colonia por los jesuitas y que en Brasil se instaló a posteriori en la cultura popular

traslada a ámbitos del interior del país. Por eso es que el *Dicionário do Folclore Brasileiro* de Câmara Cascudo la registra también como fiesta regional y campechana llevada a cabo en todo el país (inclusive registros folclóricos recompilados por Câmara Cascudo) hacen mención a la participación de mujeres en el desfile, en Pará, para los festejos en honor a San Benito. Y en muchas localidades se da que el festejo permite bailes acompañados de tambores.

Esta presencia de la población más pobre en las prácticas folclóricas (aquí destacamos a las vinculadas al mundo de los estibadores y marineros pero no de manera excluyente), nos señala un ámbito interesante para estudiar la cultura popular en clave de diálogo con la historia. Relacionando tales celebraciones con la línea historiográfica de Chalhoub, destacamos que



Imagen 5: Uma cena do Fandango da Praça 13 de Maio, de Maceió

el marinero de la I República brasileña, la “vieja república” en el decir del historiador, es el mismo que el de la Revolta da Chibata (rebelión del látigo), 1910, donde marineros (muchos negros, también habían ex esclavos) reclamaban por el fin del castigo físico en el servicio. El movimiento reprimido enérgicamente por la Marina brasileña de la época, permanece en la literatura y música de Brasil. João Bosco y Aldir Blanc han immortalizado a João Cândido, líder del movimiento (forzosamente olvidado de la historia oficial, en la canción “*Almirante dos Mares*”. Tema musical de los años 70, y por lo tanto blanco de la censura de la dictadura militar, tuvo su letra modificada y el almirante de los mares pasó a ser el “*mestre sala dos mares*” (una especie de maestro de ceremonias).

João Cândido, marinero que conoció el mundo, estuvo preso en una isla que es hasta hoy una Base Naval de Rio de Janeiro, resistiendo a la muerte en condiciones que muchos han muerto por asfixia. Lue-

go sería llevado a un hospicio. Proveniente del sur de Brasil, a los catorce años se había alistado en la marina, en una época en la que se reclutaba a la fuerza. Su liderazgo estuvo inspirado en la rebelión rusa de 1905, la del encorazado Pothemkin.

A su vez, la letra de esta canción nos sirve para hablar del vínculo entre puerto y mar, y la síntesis posible entre la historia y el universo que nos interesa en particular, el de la lexicultura. Asimismo aquí se suma lo estético que se reivindica en manifestaciones populares. Por ello, transcribimos un fragmento de la popular canción, muy conocida entre los amantes de la música brasileña en la voz de Elis Regina:

Mestre sala dos mares

Há muito tempo nas águas da Guanabara
 O dragão no mar reapareceu
 Na figura de um bravo feiticeiro
 A quem a história não esqueceu
 Conhecido como navegante negro
 Tinha a dignidade de um mestre-sala
 E ao acenar pelo mar na alegria das regatas
 Foi saudado no porto
 pelas mocinhas francesas
 Jovens polacas e por batalhões de mulatas
 Rubras cascatas
 Jorravam das costas dos santos entre cantos e chibatas
 Inundando o coração do pessoal do porão¹.

¹“Hace mucho tiempo en las aguas de Guanabara / El dragón del mar reapareció / En la figura de un bravo marinero / A quien la historia no olvidó / Conocido como navegante negro / Tenía la dignidad de un maestro de ceremonias / Y al saludar desde el mar en la alegría de las regatas / Fue saludado por la gente / por las muchachas francesas, / jóvenes polacas y un batallón de mulatas. / Rojas cascadas / Jorranaban de las espaldas de los santos entre cantos y látigos / Inundando el corazón De los que estaban en el sótano”.

Blanc, Aldir e João Bosco (Composição). Traducción nuestra.

Marujada. O mesmo auto tradicional *Fandango* (ver). Denominação da Bahia para o Sul. É baile rústico no Paraná, sinônimo de festa matuta regional. Ver D. Martins de Oliveira, *Marujada* (Rio de Janeiro, 155-191, sem data), registrando a marujada-fandango, com a presença de mouros, no rio S. Francisco. Em Bragança, Pará, desde 3 de setembro de 1798, existe a Irmandade de São Benedito, festejando seu patrono, 18-26 de dezembro (o dia de S. Benedito é 3 de abril) com solenidade religiosa e parte pública, antiga e fielmente mantida, onde se inclui a curiosa Marujada, única em seu feitio em todo o Brasil. Armando Bordalo da Silva realizou uma excelente pesquisa no assunto. “A Marujada é constituída quase que exclusivamente por mulheres, cabendo a estas a sua direção e organização.

Imagen 6: Entrada Marujada: Dicionário Folclore Brasileiro, Luís Da Câmara Cascudo

Imagen 7: João Cândido, retirada de Wikipédia, a enciclopédia livre. https://pt.wikipedia.org/wiki/Ficheiro:Gazeta_de_noticias_31-12-1912_02.jpg



Con la siguiente metodología: discusión, a partir de los estudios de Galisson, selección de prácticas culturales y luego búsqueda de entradas en portugués nos llevan a reflexiones teóricas y desdoblamiento didácticos. En el presente trabajo proponemos partir de un tema que una las prácticas culturales y un abordaje histórico de lo social, como es el puerto (y que nos llevará más adelante al universo del mar).

El enfoque permite problematizar el campo de la historia social. El *Dicionário do Folclore Brasileiro* de Luís da Câmara Cascudo, es la obra propulsora de nuestras primeras consultas. Este autor es él mismo un interlocutor válido para las corrientes históricas que abordan y relacionan lo social y lo cultural para tener en cuenta, en su afán de enriquecer el conocimiento folclórico de Brasil, de América y universalmente, el de la historia de hombres, mujeres y niños libres y pobres, en sus diversos que-

Imagen 8: Docas de Dom Pedro II. Zona portuaria de río, inicios del siglo XX. retirada de www.umpostalpordia.wordpress.com



Imagen 9: João Cândido, retirada de <https://www.historiadealagoas.com.br/cheganca-e-fandango-herancas-ibericas-no-folclore-alagoano.html>



haceres. De esta forma, Cascudo, una referencia en la historia de las ideas de Brasil, abre el espectro de actividades humanas individuales y colectivas que conforman un haz de voces que hablan desde cantos, danzas, ademanes, gestos, creencias, voces que individual y/o colectivamente expresan experiencias antes no priorizadas o visibles en un abordaje más conservador de la historia. La vida y la palabra suman al debate histórico porque de eso se trata, de unir vida y palabras, como inspira Julia Kristeva (1988), unir vida y lengua, para quienes trabajamos con las lenguas desde lo cultural. Y nos proporciona el encuentro con el pasado, este país hacia donde viajamos, como eternos extranjeros, extranjería de los que exploran y conviven con lenguas. Combinar las miradas no es una mera coincidencia, porque con la cultura se toca lo esencial de la naturaleza humana.

Durante mucho tiempo se ha sacrificado la cultura a la lengua. Y si la lengua es ella misma cultura, es en primer lugar... un medio de acceso a la cultura, no un fin en sí (Galisson, 1983:113).

A modo de conclusión, el lexicógrafo es el especialista de las palabras que trata de coleccionarlas en los diccionarios para que permanezcan vivas para su utilización. Algunas palabras cambian de significado sin darse cuenta. Otras dicen lo contrario de lo que significan y las que desaparecen a las 24h de su aparición. Millás (1999) comparó al diccionario como el mejor zoológico de términos vivos.

Finalmente, podemos decir que, en las clases de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, es necesario integrar la lengua y la cultura así como es importante enseñar la vida de las palabras, su sentido, su selectividad, sus combinaciones, retomando palabras de Julia Kristeva (1988), y podemos agregar también, sus historias y sus usos. Lo que se puede lograr gracias al vocabulario que es el que sirve de puente entre la lengua -constituida de palabras- y la cultura, siempre presente en las palabras. En definitiva, se trata de integrar lengua, cultura e historia.



Imagen 10: Marineros norteamericanos en el puerto de Rio de Janeiro, 1908, retirada de www.umpostalpordia.wordpress.com

Referencias bibliográficas

Blanc, Aldir e João Bosco (Composição). O mestre-sala dos mares. Blanc / Bosco. Canta Elis Regina

Cascudo, Luís da Câmara (1993). Dicionário do Folclore Brasileiro. Belo Horizonte, Itatiaia (5a edição)

Chalhoub, S. (1986). Trabalho, lar e botequim - O cotidiano dos trabalhadores no Rio de Janeiro da belle époque. Editora Unicamp

Galisson, R. (1989). La culture partagée : une monnaie d'échange interculturelle, en Lexiques, Recherche et Applications N° Spécial, Le Français dans le Monde, Paris, EDICEF

Kristeva, J. (1988) (1ra ed en francés, 1969) El lenguaje ese desconocido. Trad María Antoraz. Madrid, Fundamentos

Millás, J.J. (1999). Palabras. España, El País
https://elpais.com/diario/1999/10/08/ultima/939333602_850215.html

Morel, M. (2018). Joao Cândido, um almirante contra a chibata, em Aventuras Na História, em <https://aventurasnahistoria.uol.com.br/noticias/reportagem/historia-almirante-joao-candido-revolta-chibata.phtml>

Fotografías retiradas de los siguientes sitios:

www.umpostalpordia.wordpress.com
https://pt.wikipedia.org/wiki/Ficheiro:Gazeta_de_noticias_31-12-1912_02.jpg

<https://www.historiadealagoas.com.br/cheganca-e-fandango-herancas-ibericas-no-folclore-alagoano.html>